



มคอ.5 รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา
(Course Report)

0109461 การแปลภาษาจีน
Chinese Translation

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตร ศศ.บ.(ภาษาจีน)
สาขาวิชาภาษาตะวันออก
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ.2560
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0109461 การแปลภาษาจีน

3(2-2-5)

Chinese Translation

บูรพวิชา : (ถ้ามี) -

ควบคู่ : (ถ้ามี) -

หลักการแปล กลวิธีการแปล การแปลงานเขียนประเภทต่าง ๆ จากสื่อที่หลากหลาย ฝึกแปลประโยค ข้อความ บทความ งานเขียนประเภทต่าง ๆ และฝึกตัดกล่าวนำนวน จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ภาษาไทยเป็นภาษาจีน

Principles of translation, translation strategies, translation of written texts from various sources. The translation practice of sentences, short messages, passages and other forms written texts. The practice of editing translated text from Chinese to Thai and Thai to Chinese.

2. ประเภทของรายวิชา

- ศึกษาทั่วไป
- วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- วิชาเอกบังคับ
- วิชาเอกเลือก
- วิชาโท
- วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์ ดร.สุชาสินี พรมแดน

อาจารย์ผู้สอน อาจารย์ ดร.สุชาสินี พรมแดน

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ปีการศึกษา 2567 / ภาคเรียนที่ 1 / กลุ่ม S101 - S102 สำหรับนิสิตหลักสูตรภาษาจีน ชั้นปีที่ 4 และหลักสูตรสองปริญญา (อังกฤษ-จีน) ชั้นปีที่ 4

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

หมวดที่ 2 การจัดการเรียนการสอน

1. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเมื่อเทียบกับแผนการสอน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมง ที่สอนจริง		ความ แตกต่าง (%)	เหตุผล (หาก ความ แตกต่างเกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
1	- ชี้แจงคำอธิบายรายวิชาเกี่ยวกับการแปลภาษาจีน - เนื้อหาวิชาพอสั่งเซป แนวทางการเรียนการสอน การวัดการประเมิน	2	2	2	2	0%	
2	-เนื้อหาทั่วไปเกี่ยวกับการแปลภาษาจีนในงานเขียนประเภทต่าง ๆ	2	2	2	2	0%	
3-4	การแปลชนิดคำต่าง ๆ ในภาษาจีน ได้แก่ - คำนาม(名词) - คำสรรพนาม(代词) - คำแสดงจำนวนและลักษณนาม(数量词)	4	4	4	4	0%	
5-7	การแปลชนิดคำต่าง ๆ ในภาษาจีน ได้แก่ - คำบุพบท(介词) - คำสันธาน(连词)	6	6	6	6	0%	
8	- กิจกรรมนำเสนอในงานในชั้นเรียน(1)	2	2	2	2	0%	
9-10	- หลักการแปลวลีในภาษาจีน พร้อมทั้งฝึกปฏิบัติการแปลวลี (词组)	4	4	4	4	0%	
11	- หลักการแปลบทขยายนาม (定语)	2	2	2	2	0%	
12	- หลักการแปลบทขยายกริยา (状语)	2	2	2	2	0%	
13	- หลักการแปลสุภาษิตและสำนวนโวหาร (成语和习惯用语)	2	2	2	2	0%	
14-15	- ฝึกแปลเนื้อหาที่สามารถใช้ในชีวิตประจำวันได้ เช่น การแปลบทความสั้น บทความยาวนิทาน (短文、长文)	4	4	4	4	0%	
16	- กิจกรรมนำเสนอในงานในชั้นเรียน(2)	2	2	2	2	0%	
รวมจำนวนชั่วโมงตลอดภาคเรียน		30	30	30	30	0%	

2. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผนและการชดเชย (ถ้ามี)

-

3. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงแผนการสอน (ถ้ามี)

-

หมวดที่ 3 การพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา

1. รายงานประสิทธิภาพรายวิชาเมื่อเทียบกับแผนพัฒนา

#	หัวข้อ	ตามแผน		ตามจริง	
		มี	ไม่มี	มี	ไม่มี
1	จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมด		✓		✓
2	จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน		✓		✓
3	จัดการเรียนรู้เชิงรุก	✓		✓	
4	รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน		✓		✓
5	รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์		✓		✓
6	จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)		✓		✓
7	มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC	✓		✓	
8	เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค	✓		✓	
9	ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด	✓		✓	
10	มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ		✓		✓
11	อื่น ๆ ระบุ				

2. ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียนโดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนนวัตกรรม	ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียน
-	-	-	-

3. ชื่อของผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ	ระบุกลุ่มผู้เรียน (กรณีทั้งกลุ่มเรียน) หรือระบุ ชื่อ-สกุล ของผู้เรียน (กรณีเฉพาะบุคคล)
-	-	-	1. 2.

คำชี้แจง ผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (Entrepreneur) หมายถึง ผู้เรียนที่ประกอบธุรกิจส่วนตัว ใน 2 ลักษณะ ดังนี้ (1) ประกอบธุรกิจส่วนตัวโดยมีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเอง เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่งและได้จ้างบุคคลอื่นมาทำงานในธุรกิจในฐานะลูกจ้าง (2) ประกอบธุรกิจส่วนตัวโดยไม่มีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเองโดยลำพังผู้เดียวหรืออาจมีบุคคลอื่นมาร่วมกิจการด้วย เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่ง และไม่ได้จ้างลูกจ้างแต่อาจมีสมาชิกในครัวเรือนหรือผู้ฝึกงานมาช่วยทำงานโดยไม่ได้รับค่าจ้างหรือค่าตอบแทนอย่างอื่นสำหรับงานที่ทำ

3. ปัญหาและผลกระทบต่อดำเนินงาน (ถ้ามี)

- 2.1 ด้านทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน -
- 2.2 ด้านสิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ -
- 2.3 ด้านการบริหารองค์กร -
- 2.4 ด้านอื่น ๆ -

4. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงประสิทธิภาพรายวิชา (ถ้ามี)

บูรณาการเนื้อหากับรายวิชาอื่น ๆ ในชั้นปีที่เรียน

5. ระดับความพึงพอใจของนิสิตต่อการสอนของอาจารย์ = 4.33

(โปรดแนบหลักฐานท้ายเอกสาร)


หมวดที่ 4 สรุปผลการจัดการเรียนการสอน

1. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด) : จำนวนและร้อยละของผู้เรียนในแต่ละระดับคะแนน

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F	I	W	S	U	AUD	IP
ช่วงคะแนน	≥85	≥79	≥73	≥67	≥61	≥55	≥49	≥0						
จำนวนผู้เรียน	26	19	12	16	6	3	1	0	0	0	0	0	0	0
สัดส่วนร้อยละเมื่อเทียบกับจำนวนผู้เรียนที่คงอยู่	31.32	22.89	14.45	19.27	7.22	3.61	1.20	0	0	0	0	0	0	0

- กรณีระดับชั้น E/F
- เวลาเรียนน้อยกว่า 80%
 - คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์
 - ทุจริตในการสอบ

2. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

ลงชื่อ.....

(นางสาวสุธาสินี พรหมแดน)

อาจารย์ผู้สอน

วันที่รายงาน 4 พฤศจิกายน 2567